

ESCOLA DA CIDADE

2013

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale			
REPERTORIO CONTRATTI			
Repertorio n.	784	/	2013
Prot. n.	7817	del	17/05/2013
Anno	2013	Tit.	14 Cl. 13 Fasc. 1. 103

14

CONVENZIONE PER ATTIVITA' DIDATTICA E DI RICERCA TRA

Università Iuav di Venezia (Italia)

e

Escola da Cidade di São Paulo (Brasile)

Questo documento è una Convenzione tra l'Università Iuav di Venezia d'ora in poi denominata IUAV, legalmente rappresentata dal suo Rettore Prof. Amerigo Restucci , e la Università Associação Escola da Cidade – Arquitetura e Urbanismo d'ora in avanti denominata Escola da Cidade, legalmente rappresentata dal Rettore Prof. Anália M.M.C.Amorim nei termini e nelle condizioni di seguito descritte.

La presente Convenzione fa riferimento al Protocollo d'Intesa sottoscritto tra **Escola da Cidade e IUAV** con lo scopo di istituire e sviluppare forme di collaborazione scientifica e didattica di sostegno reciproco, unendo le risorse disponibili.

ARTICOLO 1: OGGETTO

La presente convenzione ha come obiettivo quello di sviluppare un programma di scambio e cooperazione in tutte le aree accademiche offerte dalle due università.

Questi programmi di scambio possono riguardare:

- Studenti;
- laureandi;
- studenti iscritti a corsi di perfezionamento e aggiornamento professionale;
- studenti iscritti a corsi di master universitario di 1° e/o 2° livello;
- iscritti al dottorato di ricerca;
- docenti e/o ricercatori.

ARTICOLO 2: COORDINAMENTO

Al fine di attuare e realizzare gli obiettivi della presente Convenzione, ciascuna istituzione deve designare una persona per coordinare e sviluppare lo

AGREEMENT FOR TEACHING AND RESEARCH ACTIVITIES BETWEEN

Università Iuav di Venezia (Italia)

and

Escola da Cidade di São Paulo (Brazil)

This document is an agreement between the Università Iuav di Venezia hereinafter called IUAV, legally represented by its Rector Prof. Amerigo Restucci , and the University Associação Escola da Cidade – Arquitetura e Urbanismo hereinafter called Escola da Cidade represented by President Prof. Analia M.M.C.Amorim in the terms and under the conditions described below.

This agreement refers to the Memorandum of Understanding signed between **Escola da Cidade** and **IUAV** with the aim of establishing and developing forms of scientific and didactic cooperation by mutual support joining the available resources.

ARTICLE 1: SUBJECT

This agreement aims to develop a program of exchange and cooperation in all academic areas offered by the two universities.

These exchange programs may concern:

- Students;
- graduands;
- students enrolled in postgraduate courses;
- students enrolled in lifelong learning courses and/or students enrolled in masters of the 1st and/or the 2nd level;
- graduates enrolled in PhD programs;
- Professors and/or researchers.

ARTICLE 2: COORDINATION

In order to implement and achieve the objectives of this agreement, each institution must designate a person to coordinate and develop the performance of

Handwritten initials and marks at the bottom right of the page.

svolgimento delle attività congiunte.
I coordinatori saranno responsabili della valutazione delle attività contemplate dalla presente Convenzione secondo le regole stabilite in ogni istituzione. Inoltre i coordinatori saranno responsabili dell'orientamento didattico e del tutorato relative alle attività dei partecipanti in entrata e in uscita di cui all'articolo 3. Le parti eleggono in qualità di coordinatori i seguenti docenti:
Per IUAV:
prof. Aldo Aymonino
prof. Enrico Fontanari
Per Escola da Cidade
prof. Ciro Pirondi
profa. Analia M.M.C.Amorim

ARTICOLO 3: PROGRAMMA DI SCAMBIO PER STUDENTI E/O LAUREANDI E/O DOTTORANDI

1. La mobilità avrà una durata di uno o due semestri, eventuali proroghe devono essere concordate tra le parti.
2. La mobilità riguarderà:
 - due (2) studenti per semestre iscritti alla laurea magistrale di architettura; e' possibile estendere la permanenza per un semestre in piu', se autorizzata dai coordinatori della Convenzione;
 - studenti iscritti ai corsi di perfezionamento e aggiornamento professionale;
 - studenti iscritti ai corsi di master universitario di 1° e/o 2° livello;
 - iscritti al programma di dottorato.
3. requisiti di lingua dei partecipanti: conoscenza di base della lingua del paese ospitante;
4. Le candidature dovranno essere presentate all'istituzione ospitante da parte dell'istituzione di provenienza.
5. La frequenza di corsi, moduli, workshop, e/o preparazione - ricerca per tesi di laurea e/o lo svolgimento di tirocinii dovranno essere concordati in appositi piani di studio

joint activities.
The coordinators will be responsible for assessing the activities covered by this agreement in accordance with the rules established in each institution. Moreover the coordinators will be responsible for mentoring and tutoring relative to the activities of the incoming and outgoing participants described in Article 3. The parties elect as coordinators the following Professors:
For IUAV:
prof. Aldo Aymonino
prof. Enrico Fontanari
For Escola Da Cidade
prof. Ciro Pirondi
profa. Analia M.M.C.Amorim
:

ARTICLE 3: EXCHANGE PROGRAM FOR STUDENTS AND/OR GRADUANDS AND/OR GRADUATES ENROLLED IN PHD PROGRAMS

1. Mobility will last one or two semesters, any extension must be agreed between the parties.
2. The mobility concerns:
 - Two (2) students for semester enrolled in the 4th or 5th year of the degree in architecture; the extension of the permanence for one semester is possible if authorized by the coordinators of the agreement of both institutions;
 - students enrolled in the postgraduate and lifelong learning course;
 - students enrolled in masters of the 1st and/or the 2nd level;
 - graduates enrolled in PhD program;
3. language requirements of participants: basic knowledge of the language of the hosting country;
4. Applications must be submitted to the host institution by the home university.
5. The attendance of courses, modules, workshops and/or the preparation - research for the thesis and/or internships will be agreed by the participants and coordinators in

e/o piani di lavoro tra partecipanti e coordinatori prima della partenza. Il suddetto lavoro didattico svolto sarà poi valutato dai docenti dell'istituto ospitante.

6. Al termine del periodo di mobilità, le università invieranno all'altra parte, il certificato con indicati le attività didattiche e/o di tirocinio svolte dai partecipanti e la rispettiva votazione.
7. Il riconoscimento degli studi e/o del tirocinio svolti all'estero sono a carico dell'università di provenienza del partecipante.
8. Gli studenti e i dottorandi che accedono al programma di scambio, dovranno attenersi alle regole vigenti nel Paese e nell'istituzione ospitanti, usufruiranno della doppia iscrizione nell'istituzione d'origine e in quella ospitante e avranno gli stessi diritti degli studenti e/o dei dottorandi regolarmente iscritti presso l'università ospitante.
9. Affinché le candidature siano prese in considerazione dall'istituto ospitante, queste dovranno pervenire con tutta la documentazione necessaria entro il periodo richiesto dall'ateneo ospitante. La documentazione richiesta e le istruzioni saranno messe a disposizione dall'istituzione ospitante ai candidati interessati allo scambio.
10. I partecipanti risulteranno iscritti nell'istituzione di provenienza ove pagheranno le tasse e sono esclusi dal loro pagamento nell'istituto ospitante.

ARTICOLO 4: PROGRAMMA DI SCAMBIO DOCENTI, RICERCATORI

Per lo scambio docenti e ricercatori:

1. entrambe le istituzioni potranno inviare docenti e ricercatori per la realizzazione di attività didattiche o scientifiche, con modalità e durata che verranno fissate di volta in volta tra i coordinatori della presente Convenzione.
2. Le attività didattiche e scientifiche

learning agreements and training agreements prior to departure. The above didactic done will then be evaluated by the professors of the host institution.

6. At the end of the mobility period, the university will send the other party the transcript of records of the didactic activities and/or the transcript of work of the internship done the participant.
7. The recognition of the abroad studies and/or the internship shall be done by the home university.
8. Students and doctoral candidates who participate in the exchange program must abide by the laws in the host country and in the host institution. They will take advantage of the dual registration in the home university and in the host university. They will also have the same rights of students and/or graduate students enrolled regularly in the host university.
9. In order that the nominations can be considered by the host institution, they must arrive with all the necessary documentation by the deadline required by the host university. The required documentation and information will be made available by the host university to candidates interested in the exchange.
10. Participants will be enrolled in the home institution where they will pay taxes and they have to pay no taxes in the host university.

ARTICLE 4: EXCHANGE PROGRAMME FOR PROFESSORS AND RESEARCHERS

As for the exchange programme for professors and researchers:

1. Both the institutions can send professors and researchers for the realization of didactic or scientific activities with conditions and duration that will be fixed each time between

- avranno lo scopo di arricchire e migliorare i corsi di laurea e post-laurea e le attività di dottorato.
3. In base a questo accordo i docenti in mobilità sono tenuti a rispettare le regole in vigore presso l'università e il Paese ospitante.
 4. I docenti partecipanti manterranno il loro rapporto di lavoro con l'ateneo d'origine.

ARTICOLO 5: PROGRAMMA DI SCAMBIO ATTIVITA' CULTURALI

Ogni anno le due istituzioni potranno programmare secondo le proprie possibilità attività di scambio culturale quali mostre, seminari, convegni che riguardano i partecipanti e/o le stesse istituzioni firmataria della presente convenzione e/o altre istituzioni pubbliche e/o private.

ARTICOLO 6: OBBLIGHI

1. Le spese per visti, alloggio, vitto, trasporti, assicurazione medica internazionale, spese personali, attrezzature, materiale didattico sono a carico dei partecipanti.
2. Entrambe le università per i rispettivi partecipanti dovranno fare ogni sforzo possibile per ottenere risorse proprie e/o da programmi internazionali e/o da istituzioni pubbliche e/o private per finanziare in toto o in parte le attività di cui alla presente Convenzione.
3. Non è previsto alcuno scambio di economie tra le parti.
4. Entrambe le istituzioni si impegnano a promuovere un numero pari di partecipanti e di attività in scambio.
5. Entrambe le istituzioni ospitanti si impegnano a favorire l'integrazione dei partecipanti nella vita accademica fornendo servizi di assistenza per disabilità, ottenimento permessi, ricerca alloggio, orientamento didattico, corsi di lingua, libero accesso a laboratori, biblioteche,

- the coordinators of the agreement.
2. The didactic and scientific activities will have the purpose to enrich and improve the degree courses, the postgraduate and lifelong learning courses and the PhD programs.
 3. On the basis of this agreement professors and researchers must abide by the laws in the host country and in the host institution.
 4. Professors and researchers will maintain their employment relationship with the home university.

ARTICLE 5: EXCHANGE PROGRAMME FOR CULTURAL ACTIVITIES

Each year, according to their own possibilities, the two institutions can program the exchange of cultural activities such as exhibitions, seminars, conferences involving the participants and/or both the universities and/or other public and/or private institutions.

ARTICLE 6: OBLIGATIONS

1. The costs for visas, accommodation, meals, transportation, international medical insurance, personal expenses, equipment, teaching materials shall be borne by the participants.
2. Both universities for the respective participants will make any effort in order to get own resources and / or resources from international programs and / or resources from public institutions and / or resources from private institutions in order to finance all or part of the activities covered by this agreement.
3. There is no exchange of economies between the parties.
4. Both institutions are committed to promoting an even number of participants and activities in exchange.
5. Both institutions are committed to promoting the integration of participants in academic life by providing services for disabilities, obtaining permits, finding

Handwritten signatures.

centri di ricerca, attività culturali e sportive.

accommodation, learning orientation, language courses, free access to laboratories, libraries, research centers, cultural activities and sports

ARTICOLO 7: DIRITTI DI PROPRIETÀ

Le parti si impegnano a rispettare i diritti di proprietà sui risultati scientifici sviluppati o utilizzati nel quadro della presente Convenzione.

I diritti di proprietà sui risultati scientifici relativi a progetti di ricerca congiunti saranno opportunamente definiti per ciascun caso.

ARTICLE 7: PROPERTY RIGHTS

The Parties undertake to respect the property rights on scientific results developed or used under this agreement.

Property rights relating to the scientific results of joint research projects will be defined for each case.

ARTICOLO 8: DURATA E RISOLUZIONE DELL'ACCORDO

La presente Convenzione entra in vigore alla data dell'ultima firma sopra esposta e sarà valida fino alla scadenza del protocollo d'intesa.

La convenzione può essere rinnovata per uguale periodo attraverso lo scambio di comunicazioni scritte tra le due istituzioni almeno 6 (sei) mesi prima della scadenza. La nuova data di scadenza dovrà essere indicata nella notifica di rinnovo e non potrà superare 5 (cinque) anni.

La Convenzione può essere conclusa, su iniziativa delle istituzioni coinvolte a mezzo comunicazione scritta i cui effetti avranno valore 90 (novanta) giorni dalla data di ricezione della notifica.

La conclusione della Convenzione non dovrà ostacolare lo svolgimento delle attività in corso.

ARTICLE 8: DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

The present agreement shall enter into force on the date of the last signature set forth and will be valid until the expiry date of the Memorandum of Understanding.

The agreement can be renewed for an equal period through the exchange of written communications between the two institutions at least 6 (six) months before it expires. The new expiration date will be specified in the notification of renewal and may not exceed 5 (five) years.

The Agreement can be concluded on the initiative of the institutions involved by written notice the effects of which will have value 90 (ninety) days from the date of receipt of the notification.

The conclusion of the agreement must not hinder the carrying out of the activities in progress.

Università IUAV di Venezia
Il Rettore
Prof. Amerigo Restucci

University
Associação Escola da Cidade –
Arquitetura e Urbanismo
The President
Anália M.M.C. Amorim

Venezia, **15 MAG 2013**

Sao Paulo, April 11th 2013

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale
REPERTORIO CONTRATTI
 Repertorio n. 841 / 2018
 Prot. n. 35363 del 6/6/2018
 Anno 2013 Tit. III Cl. 14 Fasc. 1.103

**Renewal of the Agreement
 between
 Università Iuav di Venezia, Italy
 and
 Escola da Cidade-Arquitetura e Urbanismo, Brazil**

LETTER OF INTENT

The Università Iuav di Venezia agrees to renew the enclosed Agreement with the Escola da Cidade-Arquitetura e Urbanismo, without modifying the terms and conditions stated in it. The renewed agreement becomes effective from 17 May 2018 to 16 May 2023.

Venice, **28 MAG. 2018**

Università Iuav di Venezia
 The Rector
 Prof. Alberto Felenga



The Escola da Cidade-Arquitetura e Urbanismo agrees to renew the enclosed Agreement with the Università Iuav di Venezia, without modifying the terms and conditions stated in it. The renewed agreement becomes effective from 17 May 2018 to 16 May 2023.

São Paulo,

Anália M. M. C. Amorim
 Presidente
 Escola da Cidade

Escola da Cidade-Arquitetura e Urbanismo



ESCOLA DA CIDADE
 FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO
 Reconhecido pela Portaria SERES nº 1092 de 24/12/2015
 publicada no D.O.U. 28/12/2015, Republicada em 30/12/2015.
 Rua General Jardim, 65 - Vila Buarque - CEP 01223-011
 CNPJ: 01.843.613/0001-53

TABELÃO DE NOTAS DA COMARCA DA CAPITAL - SÃO PAULO
 O presente documento, para produzir efeitos no Brasil e para valer contra terceiros, deverá ser verificado em vernáculo e registrada a tradução.
 Item 190.1 do Cap. XIV, Tomo II, das Normas de Serviço da Corregedoria Geral da Justiça do Estado de São Paulo.

Tabelião de Notas - Anderson Henrique Teixeira Nogueira
 Rua Rego Freitas, 33 - Vila Buarque - São Paulo - SP
 CEP 01220-010 - Fone: (11) 3357-8844 - Fax: (11) 3221-0720



Reconheço por semelhança a Firma(s) SEM VALOR ECONOMICO de:
ANALIA MARTA MARINHO DE CARVALHO AMORIM
 São Paulo, 19 de abril de 2018. Em test. da Verdade.

Abraão dos Santos Santana - Escrevente
 Valor: R\$ R\$ 6,00. Carimbo: 2024164 Selo(s): 840657-AA

VALIDO SOMENTE COM SELO DE AUTENTICIDADE QUALQUER EMENDA OU PASURA, ANULA EST